

Соглашение
между Правительством Союза Советских
Социалистических Республик и Правительством Японии
о взаимных отношениях в области рыболовства
у побережий обеих стран

(Токио, 7 декабря 1984 года)

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Японии,
принимая во внимание общую заинтересованность в сохранении и оптимальном использовании живых ресурсов северо-западной части Тихого океана,
учитывая принятие Конвенции ООН по морскому праву,
признавая суверенные права СССР в целях разведки, разработки, сохранения живых ресурсов и управления ими на основе Указа Президиума Верховного Совета СССР от 28 февраля 1984 года "Об экономической зоне СССР" и юрисдикцию Японии в отношении рыболовства на основе Закона Японии от 2 мая 1977 года о временных мерах, относящихся к рыболовным районам,
учитывая традиционные отношения между обеими странами в области рыболовства, включая отношения на основе Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о рыболовстве у побережья СССР в северо-западной части Тихого океана на 1977 год, подписанного в Москве 27 мая 1977 года, и Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Японии о рыболовстве у побережья Японии на 1977 год, подписанного в Токио 4 августа 1977 года,

желая установить положения и условия, касающиеся взаимных отношений в области рыболовства у побережий обеих стран в северо-западной части Тихого океана, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Каждая Договаривающаяся Сторона, исходя из принципа взаимной выгоды, будет разрешать согласно своим соответствующим законам и правилам гражданам и рыболовным судам другой Стороны вести рыбный промысел в прилегающей к своему побережью 200-мильной зоне в северо-западной части Тихого океана, именуемой ниже "зона".

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона будет ежегодно определять для рыболовных судов другой Стороны, при условии возможного внесения изменений в случае непредвиденных обстоятельств, квоты вылова рыбы, видовой состав, промысловые районы, а также конкретные условия ведения этими судами рыбного промысла в своей зоне.

Решение об этом принимается после консультаций, проводимых в Советско-Японской комиссии по рыболовству, упомянутой в статье 6 настоящего Соглашения, и с учетом состояния запасов, возможностей своего рыбного промысла, традиционного уровня и методов рыбного промысла другой Стороны, а также других относящихся к этому факторов.

Статья 3

1. Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны представляют компетентным органам другой Договаривающейся Стороны заявки на выдачу разрешений для своих рыболовных судов, которые желают вести рыбный промысел в зоне другой Стороны, после получения от компетентных органов этой Стороны письменного уведомления о решении, упомянутом в статье 2 настоящего Соглашения. Компетентные органы каждой Договаривающейся Стороны выдают такие разрешения согласно положениям настоящего Соглашения и своим соответствующим законам и правилам.

2. Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны письменно уведомляют компетентные органы другой Договаривающейся Стороны о правилах, касающихся порядка ведения рыбного промысла, упомянутого в статье 1 настоящего Соглашения, включая представление заявок, выдачу разрешений и ведение промыслового журнала.

3. Компетентные органы каждой Договаривающейся Стороны могут взимать плату в разумных размерах за выдачу разрешений.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона примет необходимые меры для обеспечения того, чтобы ее граждане и рыболовные суда при ведении рыбного промысла в зоне другой Стороны соблюдали меры по сохранению живых ресурсов и другие положения и условия, установленные в законах и правилах этой Стороны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может принимать в своей зоне в соответствии с международным правом меры, необходимые для

обеспечения соблюдения гражданами и рыболовными судами другой Стороны мер по сохранению живых ресурсов и других положений и условий, установленных в ее законах и правилах.

Компетентные органы каждой Договаривающейся Стороны в случае ареста или задержания рыболовных судов другой Стороны незамедлительно уведомляют эту Сторону по дипломатическим каналам о принятых мерах и последовавшем наказании.

Арестованное рыболовное судно и члены его экипажа освобождаются незамедлительно после представления разумного залога или другого обеспечения.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона своевременно должным образом уведомляет другую Сторону о мерах по сохранению живых ресурсов и других положениях и условиях, устанавливаемых в своих законах и правилах.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать в сохранении и оптимальном использовании живых ресурсов, которые встречаются в зонах обеих стран.

Статья 6

1. Для достижения целей настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны создадут Советско-Японскую комиссию по рыболовству, именуемую ниже "Комиссия".

2. Комиссия будет состоять из назначенных каждой Договаривающейся Стороной представителя и не более двух его заместителей.

3. Комиссия будет собираться на свои заседания не реже одного

раза в год поочередно на территории каждой из обеих стран. Общие расходы, связанные с проведением заседаний Комиссии, несет принимающая Страна.

4. Комиссия будет проводить консультации по вопросам, касающимся статьи 2, а также рассматривать другие вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения.

Статья 7

Ничто в настоящем Соглашении не должно рассматриваться как наносящее ущерб позициям или точкам зрения Договаривающихся Сторон как по вопросам морского права, так и по вопросам взаимных отношений.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с процедурами, установленными внутренним законодательством каждой из Сторон. Соглашение вступит в силу со дня обмена дипломатическими документами, извещающими о его утверждении, и будет действовать до 31 декабря 1987 года.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе на очередные годовые периоды, если за 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Токио 7 декабря 1984 года в двух экземплярах, каждый на русском и японском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

Соглашение вступило в силу 14.12.1984.

Сборник международных договоров СССР
Вып. XL.- М., 1986. С. 284 - 288